

Fifteenth Sunday after Pentecost: Proper 18

Year A **September 10, 2023**

Praise Song: I'm So Glad, Jesus Lifted Me Online Video
 The Collect of the Day BCP 117
 First Lesson Exodus 12:1-14
 Psalm 149
 Second Lesson Romans 13:8-14
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)..... Slide
 Gospel Matthew 18:15-20
After Gospel: The Greatest Thing (loving You)..... Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music: His Strength Is Perfect..... Online Video
Offertory Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface of Pentecost BCP 230
Sanctus S 128
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Music:
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: We Gather Together..... Online Video
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/10 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Alex Zhong Jenna Jia	Flora Chow	Henry Liao
9/17 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Alex Zhong Jenna Jia	Dorothy Smith	Sally Meng

聖靈降臨後第十五主日：合時儀文(十八)

甲年 2023年9月10日

讚美詩：我真的好喜樂，有耶穌拯救我----- 網路影片
 本日祝文 ----- 公禱書 117 頁
 首段經課 ----- (出埃及記 12:1-14)
 詩篇 ----- (149)
 次段經課 ----- (羅馬書 13:8-14)
福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片
 福音書 ----- (馬太福音 18:15-20)
福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片
 證道： ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金音樂：主完全的大能 ----- 網路影片
獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐音樂： -----
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：齊來聚集歌 ----- 網路影片
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
9/10 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	钟喻竹 賈斯童	周李芳	廖鴻業
9/17 主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	钟喻竹 賈斯童	Dorothy Smith	孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Gathering in the House of the Lord”

- 1) Why do we gather in the House of the Lord every Sunday?
- 2) What is worthy of celebration in our Sunday worship?
- 3) What transformation may our Sunday worship bring about?
- 4) What does the Holy Communion remind us of?
- 5) Give a summary of the message today and its impact on you.

“聚集在神的殿中”：

- 1) 為什麼我們每主日都要聚集在神的殿中？
- 2) 主日崇拜中有什麼值得我們一同歡慶？
- 3) 主日崇拜會為我們帶來什麼轉變？
- 4) 聖餐提醒了我們什麼事情？
- 5) 簡述今天的信息及其對你的影響。

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 2 Sm 撒下 11-17; Ezk 結 18-24; Ps 詩 62-72

NT 新約: 2Cor 林後 4-10



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith

C/P 手機 626-664-0037
dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

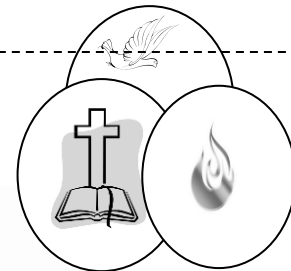
Fifteenth Sunday after Pentecost: Proper 18, Year A

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十五主日：合時儀文(十八)，甲年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

September 10, 2023



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for September 10, 2023

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to remember our brother Yun-Hang Yuan (Tonia's father), who went to be with the Lord at the age of 81 on Sep 6. May the comfort of the Lord be with his family.

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 9/13 & 9/27, Wed, 6:30 pm: **Evening Prayer (Facebook); 9/20 & 10/4, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom).** All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 9/28, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. We suggest that everything you bring be pre-packed or individually wrapped. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **St. Thomas' Work Party: Sat, 10/7, 9:00 am, with lunch provided.** Please come back to church to help clean up our church to get ready for the 60th anniversary celebration. A cleanup checklist and the items you're to bring are posted in the e-newsletter and on the bulletin. All are invited!

(6) **Celebration of St. Thomas' 60th Anniversary: Sat, 10/21, 2:00 pm.** A celebration gathering will be held in the main sanctuary with Bishop Taylor as our special speaker, followed by a reception on the patio and in the parish hall. All are welcome!

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White (skin cancer); (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from hip surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas (recovery from surgery); (15) Caryl Gonzales (broken ribs).

二零二三年九月十日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭要紀念袁允行弟兄 (袁彤的父親), 他於九月六日安息主懷, 享年八十一歲。求主的安慰與他的家人同在。

(2) **週間晚禱查經網路直播聚會時間表:** 9/13 & 9/27-週三晚上6:30 晚禱 (臉書); 9/20 & 10/4-週三晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加!

(3) **下次堂務委員會會議透過Zoom舉行: 週四, 9/28, 晚上7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。建議: 所有提供的食物都事先裝在袋子或盒子中, 或個別包裝好。任何疑問請聯絡 Janice Lee。

(5) **聖多馬堂工作日: 週六, 10/7, 上午9:00, 午餐供應。** 請回來教會幫忙教會大掃除, 來迎接六十週年歡慶。大掃除內容及須帶物品已公佈在電子通訊及教會公佈欄中。邀請大家踴躍參加!

(6) **聖多馬堂歡慶建堂六十週年: 週六, 10/21, 下午2:00。** 慶祝會於主堂舉行, 有泰勒主教為特別講員, 會後在中庭及副堂有餐點招待。歡迎參加!

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為 (1) Joyce White (皮膚癌), (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (髖關節手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar, Analou & Karen Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas (手術恢復), (15) Caryl Gonzales (肋骨斷裂)。

Fifteenth Sunday after Pentecost: Proper 18, Year A

Grant us, O Lord, to trust in you with all our hearts; for, as you always resist the proud who confide in their own strength, so you never forsake those who make their boast of your mercy; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Exodus 12:1-14

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt: This month shall mark for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you. Tell the whole congregation of Israel that on the tenth of this month they are to take a lamb for each family, a lamb for each household. If a household is too small for a whole lamb, it shall join its closest neighbor in obtaining one; the lamb shall be divided in proportion to the number of people who eat of it. Your lamb shall be without blemish, a year-old male; you may take it from the sheep or from the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month; then the whole assembled congregation of Israel shall slaughter it at twilight. They shall take some of the blood and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat it. They shall eat the lamb that same night; they shall eat it roasted over the fire with unleavened bread and bitter herbs. Do not eat any of it raw or boiled in water, but roasted over the fire, with its head, legs, and inner organs. You shall let none of it remain until the morning; anything that remains until the morning you shall burn. This is how you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it hurriedly. It is the passover of the LORD. For I will pass through the land of Egypt that night, and I will strike down every firstborn in the land of Egypt, both human beings and animals; on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD. The blood shall be a sign for you on the houses where you live: when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall destroy you when I strike the land of Egypt. This day shall be a day of remembrance for you. You shall celebrate it as a festival to the LORD; throughout your generations you shall observe it as a perpetual ordinance.

Psalms 149

- 1 Hallelujah! Sing to the LORD a new song; *
sing his praise in the congregation of the faithful
- 2 Let Israel rejoice in his Maker; *
let the children of Zion be joyful in their King.
- 3 Let them praise his Name in the dance; *
let them sing praise to him with timbrel and harp.
- 4 For the LORD takes pleasure in his people *

- and adorns the poor with victory.
- 5 Let the faithful rejoice in triumph; *
let them be joyful on their beds.
 - 6 Let the praises of God be in their throat *
and a two-edged sword in their hand;
 - 7 To wreak vengeance on the nations *
and punishment on the peoples;
 - 8 To bind their kings in chains *
and their nobles with links of iron;
 - 9 To inflict on them the judgment decreed; *
this is glory for all his faithful people. Hallelujah!

Romans 13:8-14

Owe no one anything, except to love one another; for the one who loves another has fulfilled the law. The commandments, "You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not covet"; and any other commandment, are summed up in this word, "Love your neighbor as yourself." Love does no wrong to a neighbor; therefore, love is the fulfilling of the law. Besides this, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Matthew 18:15-20

Jesus said, "If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector. Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them."

聖靈降臨後第十五主日：合時儀文十八，甲年

主啊，求你幫助我們全心信靠你，因為你常常抵擋那些自恃其力的驕傲人，卻從不丟棄那些以你的憐憫為榮的人；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

出埃及記 12:1-14

耶和華在埃及地曉諭摩西亞倫說、你們要以本月為正月、為一年之首。你們吩咐以色列全會眾說、本月初十日、各人要按著父家取羊羔、一家一隻。若是一家的人太少、吃不了一隻羊羔、本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻、你們預備羊羔、要按著人數和飯量計算。要無殘疾一歲的公羊羔、你們或從綿羊裏取、或從山羊裏取、都可以。要留到本月十四日、在黃昏的時候、以色列全會眾把羊羔宰了。各家要取點血、塗在吃羊羔的房屋左右的門框上、和門楣上。當夜要吃羊羔的肉、用火烤了、與無酵餅和苦菜同吃。不可吃生的、斷不可吃水煮的、要帶著頭、腿、五臟、用火烤了吃。不可剩下一點留到早晨、若留到早晨、要用火燒了。你們吃羊羔當腰間束帶、腳上穿鞋、手中拿杖、趕緊地吃、這是耶和華的逾越節。因為那夜我要巡行埃及地、把埃及地一切頭生的、無論是人是牲畜、都擊殺了。又要敗壞埃及一切的上帝、我是耶和華。這血要在你們所住的房屋上作記號、我一見這血、就越過你們去、我擊殺埃及地頭生的時候、災殃必不臨到你們身上滅你們。你們要記念這日、守為耶和華的節、作為你們世世代代永遠的定例。

詩篇 149

149:1 哈利路亞！向耶和華唱新歌、
在聖民的會中讚美他。
149:2 願以色列因造他的主歡喜。願錫安的民、
因他們的王快樂。
149:3 願他們跳舞讚美他的名、擊鼓彈琴歌頌他。
149:4 因為耶和華喜愛他的百姓。

他要用救恩當作謙卑人的妝飾。

149:5 願聖民因所得的榮耀高興。願他們在床上歡呼。
149:6 願他們口中稱讚上帝為高、手裏有兩刃的刀。
149:7 為要報復列邦、刑罰萬民。
149:8 要用鍊子捆他們的君王、用鐵鐐鎖他們的大臣。
149:9 要在他們身上施行所記錄的審判。
他的聖民都有這榮耀。哈利路亞！

羅馬書 13:8-14

凡事都不可虧欠人，惟有彼此相愛要常以為虧欠，因為愛人的就完全了律法。像那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或有別的誡命，都包在愛人如己這一句話之內了。愛是不加害與人的，所以愛就完全了律法。再者，你們曉得，現今就是該趁早睡醒的時候；因為我們得救，現今比初信的時候更近了。黑夜已深，白晝將近。我們就當脫去暗昧的行為，帶上光明的兵器。行事為人要端正，好像行在白晝。不可荒宴醉酒；不可好色邪蕩；不可爭競嫉妒。總要披戴主耶穌基督，不要為肉體安排，去放縱私慾。

馬太福音 18:15-20

耶穌說：「倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁著只有他和你在一處的時候，指出他的錯來。他若聽你，你便得了你的弟兄；他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上同心合意地求甚麼事，我在天上的父必為他們成全。因為無論在哪裏，有兩個人奉我的名聚會，那裏就有我在他們中間」。